**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Translatoryka |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Explorations in Translation Studies |
| Kierunek studiów | filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | Dr hab. Konrad Klimkowski |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 22 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia |  |  |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium | 120 | I-IV |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | W1: Poziom języka B2+/C1  W2: Zainteresowanie tematyką analizy przekładów, terminologii i pokrewnych  W3: Umiejętność tworzenia wypowiedzi pisemnej w gatunku tekstów naukowych w języku angielskim. |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1: Poziom języka w zakresie wypowiedzi pisemnej naukowej C2 |
| C2: Zaznajomienie z przedmiotem i metodami badań translatorskich oraz zarysem najważniejszych pojęć z zakresu teorii translacji (historia, proces, produkt, dydaktyka, związki z innymi dziedzinami wiedzy); |
| C3: Opracowanie koncepcji pracy magisterskiej jako wyprofilowanej celowościowo. Pojęcia dziedziny badań, problemu badawczego i celów badawczych; C4 - Wypracowanie umiejętności i narzędzi do samodzielnego opracowywania korpusu badawczego oraz do napisania pracy magisterskiej. |
| C4 - Wypracowanie umiejętności i narzędzi do samodzielnego opracowywania korpusu badawczego oraz do napisania pracy magisterskiej. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student zestawia i analizuje w pogłębiony sposób wybrane fakty i zjawiska (oraz towarzyszącą im terminologię) właściwe dla kierunku Filologia Angielska w zakresie: językowym, komunikacyjnym i translacyjnym. | K\_W09 |
| W\_02 | Student sytuuje zjawiska komunikacyjne i kulturowe (oraz przyporządkowane im teksty) w kontekstach własnej edukacji filologicznej oraz w poszukiwaniu metod rozwiazywania istotnych dylematów cywilizacji współczesnej (np. komunikacji wielokulturowej - w tym komunikacji w biznesie) | K\_W09 |
| W\_03 | Studentdemonstrujezaawansowane metody analizy i interpretacji wszelkiego rodzaju tekstów właściwe dla analizy translacyjnej (produkt – proces) i translacyjno-porównawczej (oryginał – przekład), właściwych dla kierunku Filologia Angielska | K\_W09 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student dokonuje syntezy i twórczej interpretacji uzyskanych informacji z wykorzystaniem wiedzy ogólnej i szczegółowej (specjalizacji badawczej) | K\_U02, K\_U04, K\_U05, K\_U07 |
| U\_02 | przygotowuje pisemne prace naukowe w języku angielskim, posługując się przy tym źródłami pomocniczymi wraz z syntetycznymi tekstami i wizualizacjami dotyczącymi tych prac | K\_U04, K\_U09 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student formułuje opinie krytyczne o wytworach intelektualnych w zakresie analizy translacyjnej (produkt – proces) i translacyjno-porównawczej (oryginał – przekład) w obrębie kierunku Filologia Angielska i krytycznie ocenia posiadaną wiedzę | K\_K01, K\_K02 |
| K\_02 | Student planuje i wykonuje pracę dyplomową jako projektową: z uwzględnieniem priorytetów oraz działań mających na celu rozwój zawodowy | K\_K06 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| *1. Organizacja pracy: kalendarz zajęć i zadań. Koncepcja pracy. Zakresy tematyczne prac 2. Podstawy teorii i metodologii: główne nurty teoretyczne i metodologiczne. Perspektywa interdyscyplinarna. 3. Metoda brainstormingu i kategoryzacja jako narzędzia pracy przy tworzeniu korpusu danych. 4. Przedmiot badań, problem badawczy, cele badawcze i metody. Ku pierwszemu sformułowaniu roboczej wersji koncepcji pracy. 5. Metody poszukiwania literatury przedmiotowej. 6. Zagadnienia pisarstwa nakowego. Filtr kulturowy na tekst, pojęcie akapitu, interferencje gramatyczne i różnice funkcjonalne pomiędzy konstrukcjami leksykalno-gramatycznymi w językach polskim i angielskim. 7. Tło teoretyczne w pracy badawczej 8. Bibliografia, cytowania i problematyka plagiatu 9. Konsultacje i opieka nad indywidualnymi projektami prac.* |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Praca z tekstem | Weryfikacja i ocena zadań związanych z pracą z tekstami naukowymi: przedmiotowymi i pomocniczymi | Ocena pracy pisemnej |
| W\_02 | Dyskusja | Ocena prac przygotowania schematu dyskusji: na zasadzie uzasadniania postawionej tezy lub rozstrzygania dylematu | ocena w karcie aktywności |
| W\_03 | Praca badawcza pod kierunkiem | Ocena badawczego aspektu pracy badawczej | Ocena pracy pisemnej |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Krytyczna analiza tekstu | Porównanie i weryfikacja spójności/słuszności/czytelności tez stawianych w literaturze przedmiotu | Ocena pracy pisemnej |
| U\_02 | Giełda pomysłów | Ćwiczenia wynajdywania rozwiązań spoza puli dostępnej w literaturze przedmiotu | Ocena pracy pisemnej |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Metoda projektowa | Ocena projektowego aspektu pracy badawczej | Ocena pracy pisemnej |
| K\_02 | Analiza SWOT | Ocena analizy mocnych i słabych stron projektu (atutów i ryzyk) | Ocena pracy pisemnej |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

**Tabela zadań i punktów:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Lp.** | **zadanie** | **pkty** |
| 1 | Korpus danych do analizy | 20 |
| 2 | Kategoryzacja danych | 10 |
| 3 | Struktura projektu i plan pracy | 10 |
| 4 | Draft rozdziału analitycznego | 15 |
| 5 | Rozdział(y) analityczny(e) | 15 |
| 6 | Część teoretyczna pracy | 20 |
| 7 | Wersja pierwsza (draft) całej pracy | 50 |
| 8 | Wersja ostateczna pracy | 10 |
|  | **ŁĄCZNIE** | **150 pkt** |

**Zaliczenie poszczególnych semestrów wynika z powyższej punktacji oraz z indywidualnych planów realizacji projektu dla każdego uczestnika seminarium.**

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | **120** |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | **570** |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Bell, R. 1991. Translation and translating. London: Routledge. Chesterman, A. 2004. Memes of translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing. Cronin, M., Kenny, D., and Pearson, J. (eds.). 1998. Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Publishing. Hatim, B. & Mason, I. 1996. The Translator as Communicator. London: Routledge. Hatim, B. 2001. Teaching and Researching Translation. London: Longman. Hejwowski, K. 2004. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: PWN. Heydel, M. and Bukowski, P. (eds.). 2009. Współczesne teorie przekładu. Antologia. Kraków: Znak.  Munday, J. 2001. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London: Routledge.  Munday, J. & Hatim, B. 2004. Translation: An Advanced Resource Book. London: Routledge.  Pisarska, A. & Tomaszkiewicz, T. 1998. Współczesne tendencje przekładoznawcze – podręcznik dla studentów neofilologii. Poznań: Wyd. Naukowe UAM w Poznaniu.  Venuti, L. 2000. The Translation Studies Leader. London: Routledge. |
| Literatura uzupełniająca |
| Newmark, P. 1988. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall. Pieńkos, J. 2003. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków: Zakamycze. Pym, A. 2010. Exploring Translation Theories. London: Routledge. Robinson, D. 2002. Western Translation Theory. Manchester: St. Jerome. Robinson, D. 2003. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. London: Routledge. |